
[p1]

+

Bruges, le 5 Janvier 1883.

Ami,

Avant toutes choses, je vous souhaite une bonne et sainte année, une année salubre, een zalig nieuwjaer, et ce juxta utrumque hominem.¹ Impossible de vous souhaiter davantage.

J'ai parfaitement reçu, en guise d'étrennes, les prémices de votre travail; je vous en eusse remercié à l'instant, mais la fièvre m'a retenu au lit le premier jour de l'an, et c'est hier seulement que j'ai pu reprendre ma besogne.

Votre traduction² est fort de mon goût et je vous en félicite sincèrement; elle est écrite dans un bon style, qui ne demandera guère de retouches, et quant à l'exactitude, je suis persuadé qu'il serait impossible de faire mieux.

.....

- 1 Vertaling (Latijn) Paul Thoen: letterlijk staat er: 'voor beide mensen' maar hier wordt bedoeld: voor de beide kanten van het menszijn dus 'fysisch en mentaal'.
- 2 Ernest Rembry wilde delen van het manuscript *Notitia Carthusianorum Anglorum* (1743) van Dom James Long, dat werd bewaard in het Engelse Klooster te Brugge, laten vertalen voor publicatie in de *Annales de la Société d'Émulation*. Bij de opheffing van het klooster Sheen Anglorum hadden de Kartuziers hun boeken en handschriften in het Engelse Klooster in depot achtergelaten. De priorin, Mother Mary Augustine More (een directe afstammeling van Thomas More), verleende onderdak aan prior Dom Williams (de laatste prior van Sheen), die daar samen met twee andere broeders verbleef van juni tot november 1793. Hoewel Sheen Anglorum niet meer bestaat, worden het zegel en de archiefstukken bewaard in St. Hugh's Charterhouse te Parkminster. In 1960, na onderhandelingen met de algemene overste van de Kartuziers, werden de bewaarde boeken en documenten, die eerder in het klooster te Brugge waren, teruggegeven aan de Kartuziers. Het handschrift van Long bevindt zich sindsdien in de bibliotheek van de Kartuziers te Parkminster. De Engelse zusters in Brugge bezitten enkel nog een fotokopie. Het manuscript bevat twee teksten: de eerste vertelt het leven van de heilige Bruno, de stichter van de Kartuziers, terwijl de tweede de geschiedenis van de Engelse Kartuziers behandelt, met inbegrip van de geschiedenis van het klooster Shene-Nieuwpoort. Rembry schakelde Guido Gezelle in voor de vertaling. Hoewel Gezelle een deel van het manuscript vertaalde, werd zijn vertaling nooit voltooid of gepubliceerd. Rembry vond uiteindelijk een andere vertaler en publiceerde de Franse vertaling onder de naam van A.C. De Schrevel, hoewel de daadwerkelijke vertaling vermoedelijk door L.H. werd gedaan. (C. Verstraeten, *De briefwisseling tussen Guido Gezelle en Ernest Rembry 1872-1899*. Gent: Cultureel Documentatiecentrum Rijksuniversiteit, 1987, p.212-213).

Ce premier chapitre était d'une difficulté et d'une aridité rares, à cause des centaines de noms propres et surtout des termes juridiques, etc, dont il est hérissé; vos connaissances linguistiques vous ont grandement servi à surmonter les difficultés de la traduction. La charte d'Henri V, dont ce chapitre n'est que l'analyse, est reproduite dans le Monasticon Anglicanum; nous pourrons donc aisément redresser les erreurs de noms, qui se seraient glissées dans le texte de Dom Long.

Je vous souhaite beaucoup de courage dans la continuation de votre traduction. Nous ferons, je l'espère, un bon travail. J'ai recueilli déjà quantité de curieux documents, et des détails de tout genre, qui formeront la suite du travail de Long, et nous per-

..... [p2]

mettront de conduire l'histoire de la chartreuse de Nieuport jusqu'à sa suppression en 1783. Je vous ferai voir tout cela quand vous viendrez me visiter; il est entendu, n'est-ce pas, que nos affaires se traitent toujours à table?

Encore une fois merci, bon courage et toujours

bien à vous,

Ernest Rembry

Briefbeschrijving

Verzender	Rembry, Ernest
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	05/01/1883
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Gepubliceerd in	De briefwisseling tussen Guido Gezelle en Ernest Rembry 1872-1899 / door Caroline Verstraeten. - Gent : Cultureel Documentatiecentrum Rijksuniversiteit, 1987, p.57-58

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 enkel vel, 212 mm x 136 mm papier, wit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	5308
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.11612

Inhoud

Incipit	Avant toutes choses, je vous souhaite une bonne
Samenvatting	vertaling ter publicatie in 'Annales de la Société d'Emulation 'van delen uit het manuscript van Dom James Long, 'Notitia Carthusianorum Anglorum' (1743), dat bewaard werd in het Engelse Klooster te Brugge
Tekstsoort	brief
Talen	Frans

Gevolgte codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	05/01/1883, Brugge, Ernest Rembry aan [Guido Gezelle]
Editeur	Rik Van Gorp; Els Depuydt; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2026

Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
